

Arquitectura Viva

Número 127

www.ArquitecturaViva.com

Ródchenko y Popova

La Bauhaus nonagenaria,
de Berlín al MoMA

Fritz Leonhardt,
¿el ingeniero de Hitler?

Lacónicos británicos

Krier, ecología y tradición

Placeres del agua

Nuevos balnearios europeos, de la salud al hedonismo



9 770214 125004

España 18 €



Arquitectura Viva

Número 127

Contenido

Sumario

Director

Luis Fernández-Galiano

Director de arte

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Beatriz G. Casares

Covadonga Lorenzo

María Cifuentes

Luis Játiva

Beatriz G. Lazo

Leticia Olalquiaga

Raquel Congosto

Coordinación editorial

Laura Mulas

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Raquel Vázquez

Publicidad

Susana Blanco

Cecilia Rodríguez

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 18 euros

© Arquitectura Viva

Arquitectura Viva es miembro de ARCE

Todos los derechos reservados All rights reserved



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España para la totalidad de los números del año.

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos

Coedis, www.coedis.com

Cubierta: Jean Nouvel, Les Bains des Docks

en Le Havre, Francia. Foto: Philippe Ruault

Traducción: L. Krier (M. Cifuentes),

E. Domínguez Uceta (L. Mulas)

Fe de errores: Brasil albergará en 2016 los primeros Juegos Olímpicos celebrados en Suramérica, no en Latinoamérica, como apareció en la p.5 del número 126. En 1968 los JJOO tuvieron lugar en México.

Los placeres del agua. Fuente de vida y símbolo de limpieza, el agua está unida a la arquitectura desde su origen: las ciudades surgen donde aquella abunda. Desde antiguo se han conocido las propiedades de las aguas minerales, las virtudes tonificantes de alternarla a distintas temperaturas y las relajantes del vapor. En Occidente los romanos inventaron las termas, heredadas vía Bizancio por el Islam y convertidas en *hamams*; entre los siglos XV y XVIII decayó la costumbre del baño; la Ilustración ensalzó la higiene y la burguesía ociosa puso de moda los balnearios; hoy buscamos sumergirnos en sensaciones únicas.

Tema de portada

Bañistas contemporáneos. En tiempos de culto al cuerpo y estrés generalizado, los establecimientos de baño se han convertido en lugares donde ser y ser vistos en los que se unen sensualidad y terapias, diversión y cuidados. Un recorrido por seis países de Europa nos traslada de las cúbicas piscinas municipales en la costa normanda a las termas cristalizadas junto a un manantial en uso desde la época de Tiberio en el Pirineo de Huesca, el lujoso centro de tratamientos incrustado en una ladera de los Grisones suizos, las piscinas públicas al aire libre elevadas sobre una plataforma bajo la que se despliega un acuario de hormigón en el Tirol italiano, y el balneario a base de cúpulas sobresaliendo de una nave climatizada al pie de los Alpes bávaros, finalizando en el sanatorio camuflado en un bosque en la Estiria austriaca.

Argumentos y reseñas

Vidas de vanguardia. Las trayectorias artísticas de Ródchenko y Popova se exponen en el Reina Sofía de Madrid, y los noventa años de la Bauhaus se celebran en el Martin Gropius Bau de Berlín y el MoMA de Nueva York.

Centenarios paralelos. Ernesto Rogers y Fritz Leonhardt nacieron en 1909 y vivieron el totalitarismo desde lados opuestos. Tras la guerra, el italiano se dedicó a BBPR y dirigió *Casabella*; el alemán construyó obras ejemplares.

Ecología y tradición. Más de tres décadas después de la crisis del petróleo, las advertencias de Léon Krier ganan vigencia; dos volúmenes recientes recopilan sus textos y dibujos. Además, Utzon, Piano y libros recibidos.

Últimos proyectos

Lacónicos británicos. A mediados de los noventa, como relata Vassallo, un grupo de jóvenes arquitectos ingleses se reunían en la casa Sudgen de los Smithson con el fin de establecer una posición crítica respecto a la arquitectura comercial y el ultraliberalismo del momento. Tres lustros después, el azar hace coincidir la inauguración de las obras de tres de ellos: un pequeño museo danés de Fretton, un centro de arte de inspiración industrial de Caruso y St. John, y un conjunto de talleres para artesanos de Sergison y Bates; a ellos se une con un similar lenguaje despojado y realista un centro de arte con teatro firmado por el también británico Terry Pawson, que no perteneció al grupo.

Para terminar, el polémico Léon Krier reivindica con argumentos energéticos la ciudad tradicional frente a la oportunista apuesta por la sostenibilidad.

- 22 *Enrique Domínguez Uceta*
España balnearia
De las termas a los *spas* urbanos
- 25 *Justo Isasi*
Con el agua al cuello
Seis apuntes de la vida húmeda
- 28 *Andrés Jaque*
Chapuzones colectivos
Tres arquitecturas acuáticas

Arquitectura

- 32 *Jean Nouvel*
Centro acuático, Le Havre
- 38 *Moneo y Brock*
Termas de Tiberio, Panticosa
- 44 *Mario Botta*
Spa Bergoase, Arosa
- 48 *The next ENTERprise*
Piscinas, Caldaro
- 52 *Behnisch Architekten*
Baños termales, Bad Aibling
- 56 *Jensen y Skodvin*
Balneario, Bad Gleichenberg

Arte / Cultura

- 62 *Ginés Garrido*
Vidas cruzadas
- 64 *María Ocón*
El taller de la modernidad
- 68 *Eugenia López Reus*
Teoría en acción
- 70 *Luis Fernández-Galiano*
¿El ingeniero de Hitler?
- 72 *Historietas de Focho*
Torres y minaretes
- 73 *Autores varios*
Libros

Técnica / Diseño

- 80 *Jesús Vassallo*
La épica de lo cotidiano
- 84 *Tony Fretton*
Museo de Arte Fuglsang, Toreby
- 88 *Caruso y St. John*
Centro de Arte, Nottingham
- 92 *Sergison y Bates*
Centro de Artesanía, Ruthin
- 96 *Terry Pawson*
Teatro y Centro de Arte, Carlow
- 112 *Léon Krier*
La modernidad insostenible

Contents

- 22 *Enrique Domínguez Uceta*
Thermal Spain
From Baths to Urban Spas
- 25 *Justo Isasi*
Deep in Water
Six Notes on Humid Life
- 28 *Andrés Jaque*
Collective Splashes
Three Aquatic Architectures

Architecture

- 32 *Jean Nouvel*
Aquatic Center, Le Havre
- 38 *Moneo & Brock*
Tiberius Baths, Panticosa
- 44 *Mario Botta*
Bergoase Spa, Arosa
- 48 *The next ENTERprise*
Swimming Pools, Caldaro
- 52 *Behnisch Architekten*
Thermal Baths, Bad Aibling
- 56 *Jensen & Skodvin*
Spa, Bad Gleichenberg

Art / Culture

- 62 *Ginés Garrido*
Vital Crossings
- 64 *María Ocón*
The Workshop of Modernity
- 68 *Eugenia López Reus*
Theory in Action
- 70 *Luis Fernández-Galiano*
Hitler's Engineer?
- 72 *Focho's Cartoon*
Towers and Minarets
- 73 *Various Authors*
Books

Technique / Design

- 80 *Jesús Vassallo*
The Epic of the Everyday
- 84 *Tony Fretton*
Fuglsang Art Museum, Toreby
- 88 *Caruso & St. John*
Art Center, Nottingham
- 92 *Sergison & Bates*
Craft Center, Ruthin
- 96 *Terry Pawson*
Theater and Art Center, Carlow
- 112 *Léon Krier*
Unsustainable Modernity

Synopses

The Pleasures of Water. Fountain of life and symbol of cleanliness, water is linked to architecture since its origin: cities spring where water flows. Its mineral qualities are well known since ancient times, the invigorating virtues of alternating it at different temperatures and the relaxing ones of steam. In the West the Romans invented thermal baths, inherited via Byzantium by Islam in the form of *hammams*; the custom of bathing waned between the 15th and 18th centuries; the Enlightenment praised hygiene and the bourgeoisie turned spas into fashionable places; today we seek submerging ourselves in unique sensations.

Cover Story

Contemporary Bathers. In these times of cult of the body and widespread stress, thermal bath facilities have become places for socialization, bringing together sensuality and therapy, entertainment and care. A journey through six European countries takes us from the cubic municipal swimming pools of the coasts of Normandy to the spa built by a spring which was already in use in times of Tiberius in the Pyrenees of Huesca, the luxurious therapy center tucked into a hillside in the Swiss Grisons, the public outdoor pools atop a platform that stretches over an aquarium of concrete in the Italian Tyrol area, and the thermal bath complex consisting of domes projecting from a heated hall at the foot of the Bavarian Alpes, ending at the life medicine resort camouflaged in the woods of the Austrian Styria region.

Views and Reviews

Avant-Garde Lives. The Reina Sofia Museum of Madrid covers the artistic careers of Ródchenko and Popova, and the Martin Gropius Bau of Berlin and the MoMA of New York celebrate the ninetieth anniversary of the Bauhaus.

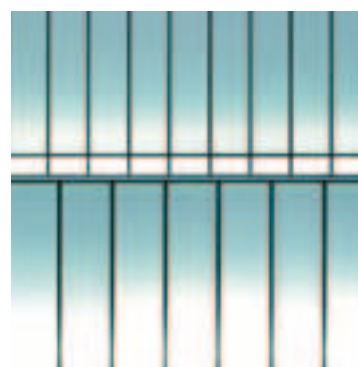
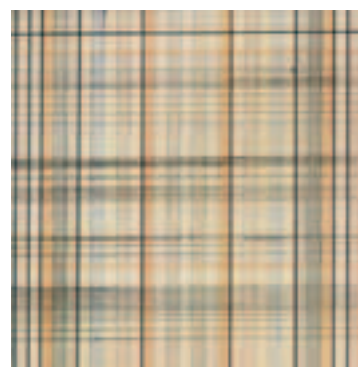
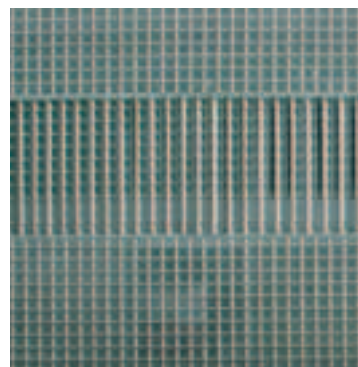
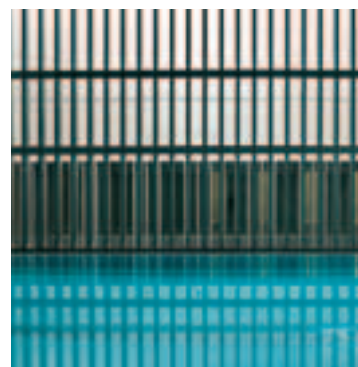
Parallel Centennials. Ernesto Rogers and Fritz Leonhardt were both born in 1909, and experienced totalitarianism from opposite sides. After the war, the Italian joined BBPR and edited *Casabella*; the German built noteworthy works.

Ecology and Tradition. More than three decades after the oil crisis, the warnings of Léon Krier gain relevance; two recently published volumes collect his writings and drawings. Piano, Utzon and books received close the section.

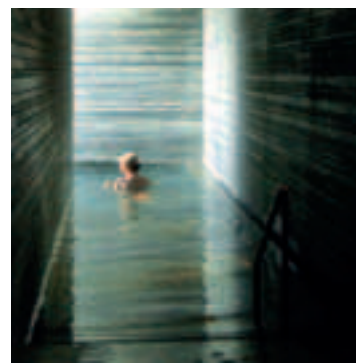
Recent Projects

Laconic Brits. In the mid-nineties, as Vassallo describes, a group of young English architects gathered at the Sudgen House of the Smithsons with the aim of defining a critical stance regarding the commercial architecture and the ultraliberalism of the time. Fifteen years later, chance has decreed that the works of three of them be inaugurated at the same time: the small Danish museum by Fretton, an art center of industrial character by Caruso & St. John, and a series of arts and crafts workshops by Sergison & Bates; the section is rounded off with an art center and theater that displays a similarly bare and realistic language, and that was designed by Terry Pawson, not a member of the group.

To close, the polemical Léon Krier uses forceful arguments in favor of the traditional city in times of opportunist commitment to sustainability.



Placeres del agua



Si antaño fue salud o limpieza, hoy el baño es placer. El historiador de la técnica Sigfried Giedion describió la evolución histórica del baño entre los dos polos del rejuvenecimiento y la higiene: bien como instrumento de rehabilitación corporal, bien como medio de limpieza personal. La inmersión en agua caliente o fría servía para regenerar los cuerpos maltratados por la enfermedad o por la edad, y también para lavar la piel o el pelo de la suciedad adherida por la vida diaria. El descubrimiento de los gérmenes reunió ambas funciones, y desde entonces la salud y la higiene son inseparables, haz y envés del baño regular. Sin embargo, hoy ponemos la salud en manos de la medicina científica, y encomendamos la higiene diaria a la somera ducha —inicialmente concebida como una mecanización del lavado desarrollada en el contexto colectivo de los cuarteles—, mientras el baño queda reservado al placer sensual del hedonismo ensimismado.

La revolución moderna de la fontanería, que transformó los muebles y recipientes del aseo en aparatos sanitarios incorporados a las fábricas de los inmuebles, hizo del baño episódico una práctica frecuente, y generalizó en el ámbito doméstico lo que hasta aquel momento tenía como marco las termas o los baños públicos, fragmentando así en recintos individuales o familiares la tradicional naturaleza social y comunitaria de los espacios del agua. Este enclaustramiento y privatización de la inmersión salutífera fue haciendo perder importancia tanto a las casas de baños urbanos como a los balnearios vinculados a manantiales termales, recintos de sociabilidad espontánea que acabaron asociados a minorías específicas o a sectores envejecidos de la población. Pero actualmente asistimos a un auge de los *spas* ciudadanos y de las termas en entornos naturales que se dirigen a un público nuevo, orientado al bienestar y al consumo de experiencias.

Si la contemporánea recuperación de las vetustas instalaciones termales, segregadas cada vez más de las virtudes terapéuticas de ‘tomar las aguas’, supone un bienvenido rescate del baño para el dominio colectivo, al mismo tiempo es un índice de la extensión del culto al cuerpo en nuestras sociedades opulentas. Este hedonismo saludable, que deja atrás épocas de negación y represión, es a la vez una señal de dorada decadencia, y también un signo de la prosperidad ociosa de Occidente, que contrasta con las carencias higiénicas y sanitarias de tantas zonas desvalidas de un mundo en cuyo horizonte se dibujan ya las nuevas guerras del agua. Estos conflictos, abreviados de forma paródica en nuestras tristes pugnas regionales por las cuencas hidrográficas, recuerdan la escasez y desigualdad en el acceso que indeleblemente marca la biopolítica global del agua, cuyos indudables placeres no pueden hacernos ignorar nuestro no menos evidente privilegio.

Luis Fernández-Galiano

If yesteryear bathing meant health and cleanliness, today it means pleasure. The historian of technique Sigfried Giedion described the historical evolution of the bath between the two poles of rejuvenation and hygiene: either as a means to regenerate the human body, or as a device for personal grooming. The immersion in hot or cold water served to restore bodies worn out by disease or age, and was also used to remove everyday dirt from the skin or hair. The discovery of germs united both functions, and health and hygiene have since become inseparable, as the twin purposes of regular bathing. However, today we put our health in the hands of medicine, and entrust daily hygiene to the perfunctory shower – initially conceived as a mechanization of washing developed in the collective context of barracks –, whereas the bath is reserved to the sensual pleasures of self-absorbed hedonism.

The modern plumbing revolution, which replaced the washing furniture of bowls and jars with sanitary fittings, turned episodic bathing into a frequent practice, and generalized in the domestic realm what until then had taken place in thermal or public baths, thus fragmenting in individual or familiar precincts the social or communal nature of the spaces of water. This gradual cloistering and privatization of healthy immersion increasingly diminished the importance both of the urban bathhouses and of spas linked to thermal springs, spaces of spontaneous socialization that ended up being associated to specific minorities or to older sectors of the population. But currently we are witnessing a boom of urban spas and thermal baths in natural environments that are addressed to a new public, eager to pursue well-being and also in permanent search of experiences, understood as a new form of consumption.

If the contemporary refurbishment of traditional thermal facilities, these days no longer based on the therapeutical virtues of ‘taking the waters’, entails a welcomed rescue of the bath for the collective realm, it is at the same time a sign of the extension of the cult of the body in our opulent societies. This healthy hedonism, which leaves behind ages of negation and repression, is at the same time a reflection of golden decadence, and also a mark of the prosperity and leisure of the West, which contrasts with the hygienic and sanitary shortages in many destitute regions of a world whose horizons already herald the new water wars. These conflicts, parodically summarized in Spain’s sad regional struggles over the river basins, recall the scarcity and the unequal access to this vital resource that indelibly mark the global biopolitics of water; whose undeniable pleasures cannot make us forget our no less evident privilege.